



# Zukunft

Informationsblatt des Zentralrats der Juden in Deutschland – Deutsch und Russisch

## 4 Große Leistung

Jüdische Kindergärten  
in Deutschland

## 5 Geschichte

Faszinierende Erkenntnisse der  
israelischen Archäologie

## 8 Ausgegrenzt

Jüdischer Fußball  
im „Dritten Reich“

## Erschreckender Rechtsruck

Nach den Landtagswahlen in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz und Sachsen-Anhalt brachte der Präsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Dr. Josef Schuster, seine Besorgnis über die hohen Stimmenanteile der „Alternative für Deutschland“ (AfD) zum Ausdruck. Dr. Schuster erklärte: „Der Ausgang der Landtagswahlen hat unsere Befürchtungen bestätigt: Die verbreiteten Ressentiments gegen Flüchtlinge und die Ängste vor etwas Fremden haben der AfD zu unverdient hohen Wahlergebnissen verholfen. Dass eine durch und durch rechtspopulistische Partei, die mitunter rechtsextreme Positionen duldet, derart viele Stimmen erhält, zeugt von einem erschreckenden Rechtsruck der Gesellschaft.“ Es sei jetzt, so Dr. Schuster, auch die Aufgabe der demokratischen Parteien, auf die Ängste in Teilen der Bevölkerung zu reagieren und einer weiteren Spaltung der Gesellschaft entgegenzuwirken, um der AfD den Boden zu entziehen. Dr. Schuster führte aus: „Gemeinsam müssen wir uns gegen die Ausgrenzung und Abwertung von Minderheiten in unserem Land wehren. Wir sind überzeugt, dass sich in der parlamentarischen Arbeit das Unvermögen der AfD zeigen wird, tatsächlich Lösungen für politische Probleme zu finden.“ zu

## Пугающий правый уклон

Президент Центрального совета евреев в Германии д-р Йозеф Шустер выразил беспокойство в связи с большим количеством голосов, которые получила партия «Альтернатива для Германии» (АдГ) на выборах в федеральных землях Баден-Вюртемберг, Рейнланд-Пфальц и Саксония-Ангальт. Д-р Шустер заявил: «Исход выборов в федеральных землях подтвердил наши опасения: распространённые стереотипы в отношении беженцев и страх перед чем-то чужим помогли АдГ незаслуженно получить высокие результаты. То, что эта до мозга костей правопопулистская партия, которая подчас разделяет правоэкстремистские взгляды, получила такое большое количество голосов, говорит о пугающем правом уклоне в обществе». Д-р Шустер сказал, что сейчас демократическим партиям также необходимо реагировать на страхи, которые испытывает часть населения, и противодействовать дальнейшему расколу в обществе, чтобы ослабить позицию АдГ. «Мы должны вместе бороться с дискриминацией и презрением по отношению к меньшинствам в нашей стране. Мы убеждены, что неспособность АдГ на деле решать политические проблемы проявится в парламентской работе», – заявил президент Центрального совета евреев в Германии. zu

## Gebote der Freiheit

Der Auszug aus Ägypten erinnert uns nicht nur an das Ende der Knechtschaft, sondern auch an moralische Grundwerte unseres Lebens

Moses, die zentrale Figur des Auszugs aus Ägypten, dessen wir am Pessach-Fest gedenken, war eine faszinierende Gestalt. Ein Mann des Glaubens, ein Freiheitskämpfer, ein Menschenführer. Einer der grundlegenden Aspekte seiner Persönlichkeit war aber auch die Einsicht, dass Gesetze und Werte nicht nur niedergeschrieben, sondern auch verinnerlicht werden müssen. Dafür bietet das Zerbrechen der ersten Bundestafeln, mit denen Moses vom Berg Sinai zurückgekehrte, einen an Ausdruckskraft nicht zu überbietenden Beleg. Als Moses sah, dass sich die Kinder Israel während seiner Abwesenheit das Goldene Kalb geschaffen hatten, zerschmetterte er die steinernen Tafeln.

Eine der Erklärungen für Moses' scharfe Reaktion besagt, er habe erkannt, wie sehr die Israeliten noch „Abtrünnige“ und damit für die strikten Normen der Tora unreif waren. Ihnen die Gebote Gottes zu schenken, wäre deshalb unangebracht gewesen.

Stand das Zerbrechen der Bundestafeln wie eine geöffnete Klammer am Anfang der Wüstenwanderung, so wurde diese Klammer durch Moses' Worte an das Volk unmittelbar vor seinem Tod geschlossen. Als er wusste, dass sein Ende nahte, verlangte Moses keine Ehrenbezeugungen. Vielmehr wandte er sich an die Menschen, um sie erneut auf die Gebote einzuschwören. Seine Rede bildet das letzte der fünf Bücher der Tora. Moses war klar, dass die Verinnerlichung der Gesetze mit dem bevorstehenden Einzug in das Land Israel nicht abgeschlossen sein, sondern auch künftig eine Herausforderung bleiben würde. Die Schwächen des menschlichen Charakters und die

Anfälligkeit der Gesellschaft für gefährliche Versuchungen waren ihm bewusst, hatte er doch immer wieder dagegen angekämpft – nicht immer mit vollem Erfolg.

Wie so vieles in der jüdischen Überlieferung ist auch diese Erzählung von universeller Relevanz. Gewiss braucht eine Gesellschaft Freiheit, um sich zum Wohl ihrer Mitglieder entwickeln zu können, so wie die Befreiung der Kinder Israel aus ägyptischer Knechtschaft eine Voraussetzung für die Entstehung des biblischen Volkes Israel war. Allerdings muss sich jede Gesellschaft auch fragen, wie sie ihre Freiheit nutzt. Just an dieser Stelle setzen beim Auszug aus Ägypten die Gebote an. Sie erinnern den Menschen daran, dass er nicht der Herrscher der Welt ist, sondern sich selbst mit angemessener Bescheidenheit zu betrachten hat. Sie regeln das Zusammenleben der Menschen und betonen das Lebensrecht des Einzelnen, das Recht auf Hilfe und Fürsorge sowie die Pflicht zu Ehrlichkeit und Solidarität. Sie stärken zudem die Rechte des Volkes, denn der König steht nicht über dem Gesetz.

Eine Gesellschaft, die die äußere Freiheit hat, ihre Werte aber vernachlässigt, gerät zwangsläufig auf die schiefe Bahn. Die Geschichte ist voller Beispiele für Staaten und Gesellschaften, in denen die Missachtung von Werten zu Ungerechtigkeit, Grausamkeit und Aggression nach innen wie nach außen führte, und in unserer Zeit ist es nicht anders. Auch in Gesellschaften, die das Glück haben, in geordneten, freiheitlichen und humanen Verhältnissen zu leben, ist es erforderlich, Moral, Menschlichkeit, Mitgefühl und Akzeptanz zur Grundlage der politischen



Nichts für Uneinsichtige: Moses zerbricht die ersten Bundestafeln - ein Gemälde von Rembrandt | Quelle: Wikimedia Commons

und sozialen Ordnung zu machen und die Macht der Stärkeren zu bändigen.

Nicht minder wichtig ist es, die moralischen und zivilisatorischen Grundwerte an die jeweils nächste Generation weiterzugeben. Sonst wird auch die Freiheit nicht von Dauer sein. In der Haggada heißt es, in jeder Genera-

tion müsse sich der Mensch so betrachten, als sei er persönlich aus Ägypten ausgezogen. Das bedeutet nicht nur, sich über die Befreiung aus der Knechtschaft zu freuen, sondern stets auch, nach dem richtigen Umgang mit der Freiheit zu suchen. zu

## Заповеди свободы

Исход из Египта напоминает нам не только об освобождении из рабства, но и об основных моральных принципах нашей жизни

Центральной фигурой исхода евреев из Египта, события, о котором мы вспоминаем, празднуя Песах, был Моисей. Этот необыкновенный человек отличался силой веры, был борцом за свободу и обладал выдающимися лидерскими качествами. Кроме того, он был непоколебимо убежден в том, что законы и моральные принципы должны быть не только изложены в письменной форме, но и закреплены в человеческом сознании. Поэтому, спустившись с горы Синай и увидев, что за время его отсутствия сыны Израиля создали себе золотого тельца, Моисей разбил каменные скрижали Завета.

В одной из трактовок этой бурной реакции говорится, что Моисей понял, насколько мятежны и незрелы были сыны Израиля, чтобы следовать строгим заповедям Торы, и посчитал, что они не готовы к тому, чтобы принять заветы, подаренные им Богом.

Если разбитие скрижалей как бы начинается историю скитания по пустыне, то слова Моисея, с которыми он перед смертью обратился к сы-

нам Израиля, заканчивают её. Поняв, что близится конец, Моисей просил, чтобы ему оказывали почести. Вместо этого он призвал людей соблюдать заповеди. Его предсмертной речи посвящена последняя из пяти книг Торы. Моисей понимал, что сложный процесс полного осознания законов не закончится с предстоящим вступлением в Землю обетованную, а будет продолжаться и в будущем. Он видел, что человек слаб и что люди легко поддаются опасным искушениям. Его постоянные попытки противодействовать этому не всегда увенчивались успехом.

Как и многие другие еврейские предания, эта история тоже имеет универсальное значение. Несомненно, свобода нужна обществу, чтобы оно могло развиваться на благо своих членов, точно так же как освобождение сынов Израиля из египетского рабства стало предпосылкой возникновения библейского народа. Однако каждое общество должно задаться вопросом, как оно распоряжается своей свободой. Вот тут-то, как и во время исхода из Египта, становится

видна важность заповедей. Они напоминают человеку о том, что он не является властелином мира и должен относиться к себе с подобающей скромностью. Заповеди регулируют сосуществование людей и подчёркивают право на жизнь каждого в

**Каждое общество должно задаться вопросом, как оно распоряжается своей свободой.**

отдельности, на помощь и заботу, а также обязанность быть честным и проявлять солидарность. Кроме того, они укрепляют права народа, так как король не может быть выше закона.

Общество, которое внешне проповедует свободу и пренебрегает мо-

ральными ценностями, неизбежно пойдёт по ложному пути. История многих государств и сообществ полна примеров того, как неуважительное отношение к моральным ценностям привело к несправедливости, жестокости и агрессии как к своему народу, так и к внешнему миру. В этом отношении наше время тоже не является исключением. Даже обществам, в которых царят демократия и гуманизм, необходимо, чтобы в основу политических и социальных норм были заложены мораль, человечность, сочувствие и взаимное уважение и чтобы власть сильных мира сего не была безграничной.

Не менее важно передавать следующим поколениям моральные нормы, принятые в цивилизованном обществе. Иначе свобода будет продолжаться недолго. В Агаде говорится, что человек должен чувствовать себя так, как будто бы он сам вышел из Египта. Это означает не только то, что он должен радоваться освобождению из рабства, но и то, что ему необходимо постоянно учиться тому, как правильно распоряжаться своей свободой. zu

# Gespräch als Chance

Daniel Botmann, Geschäftsführer des Zentralrats, hielt einen Vortrag über den interreligiösen Dialog



Kraft des Dialogs: Zentralrats-Geschäftsführer Daniel Botmann beim Vortrag in Trier | Foto: R. Lorig

Unter dem Titel „Chancen und Schwierigkeiten eines interreligiösen Dialogs“ führte das Emil-Frank-Institut an der Universität Trier und an der Theologischen Fakultät Trier eine Vortragsreihe durch. Den Abschlussvortrag hielt am 23. Februar der Geschäftsführer des Zentralrats der Juden in Deutschland, Daniel Botmann.

„Der Dialog der Religionen kann auch zur Bewältigung aktueller Krisen beitragen.“

Daniel Botmann

Botmann sprach in Trier über das Thema „Interreligiöser Dialog als Chance zur Lösung aktueller Krisen“.

In seinen Ausführungen ging der Geschäftsführer des Zentralrats zunächst auf die im christlich-jüdischen Dialog erzielten Fortschritte ein. Das Miteinander von Juden und Christen finde heute auf Augenhöhe statt. Diese Vertrauensbasis ermögliche es, in schwierigen Zeiten oder gar Krisenzeiten füreinander da zu sein und wechselseitig füreinander einzustehen, erklärte Botmann und bezeichnete die Erfahrungen im christlich-jüdischen Verhältnis als ein Beispiel für die positive Rolle, die ein inter-

religiöser Dialog generell spielen könne.

Solch ein Dialog könne Brücken über zivilisatorische Abgründe hinweg bauen, sagte Botmann und fügte hinzu: „Ebenso klar ist für mich jedoch, dass wir viel mehr von diesem Dialog brauchen. Insbesondere viel mehr Dialogebenen und Begegnungen mit den Muslimen. Mehr heißt, einen intensiveren Dialog nicht nur über die Inhalte und Wahrheitsansprüche unserer jeweiligen Religionen, sondern auch über die aktuellen politischen Debatten unserer Zeit aus der jeweiligen Perspektive unserer Religionsgemeinschaft.“

Der Geschäftsführer des Zentralrats verlieh seiner Überzeugung Ausdruck, der Dialog der Religionen könne auch zur Bewältigung aktueller Krisen beitragen: „Ich würde sogar so weit gehen, dass ohne die Religionen und das Gespräch der Religionen miteinander die aktuellen Krisen nicht zu bewältigen sein werden.“ Im Anschluss an den Vortrag stellte sich Botmann den Fragen der zahlreich erschienenen Zuhörer und nahm an einer Diskussionsrunde teil.

Das 1997 gegründete Emil-Frank-Institut ist nach dem langjährigen Vorsitzenden der jüdischen Gemeinde in der rheinland-pfälzischen Stadt Wittlich, Emil Frank (1878–1954) benannt. Das Institut dient der Begegnung von Juden und Nichtjuden und fördert durch Forschung, Lehre und Weiterbildung das Wissen um das Judentum und Kenntnisse jüdischer Geschichte. Sitz des Instituts ist Wittlich. zu

## Равные партнёры

Управляющий делами ЦСЕГ Даниэль Ботман

выступил с докладом,

посвящённым межрелигиозному диалогу

Институт имени Эмиля Франка при Трирском университете и Теологическом факультете Трира провёл цикл лекций под названием «Шансы и проблемы межрелигиозного диалога». 23 февраля в Трире с заключительным докладом на тему «Межрелигиозный диалог как шанс для разрешения актуальных кризисных ситуаций» выступил управляющий делами Центрального совета евреев в Германии Даниэль Ботман.

В начале своего выступления Ботман остановился на положительных аспектах еврейско-христианского диалога. Он сказал, что сегодня евреи и христиане общаются как равные партнёры и что эти доверительные отношения позволяют в тяжёлые или даже кризисные времена стоять друг за друга и оказывать друг другу взаимную поддержку. Ботман назвал опыт еврейско-христианских отношений примером той положительной роли, которую в принципе может играть межрелигиозный диалог.

По словам Ботмана, такой диалог помогает строить мосты через цивилизационную пропасть. «Более того, мне совершенно ясно, что этот диалог необходимо расширять как в тема-

тическом плане, так и в том, что касается контактов с представителями ислама. Это означает, что надо вести более интенсивный диалог не только о содержании той или иной религии и её притязаниях на истинность, но и об актуальных политических вопросах с позиций участвующих в диалоге религиозных сообществ», – заявил он.

Управляющий делами ЦСЕГ сказал, что убеждён в том, что диалог религий может способствовать разрешению кризисных ситуаций. «Я бы даже сказал, что без религий и диалога между религиозными сообществами современные кризисы разрешить невозможно», – подчеркнул он. После своего выступления Ботман ответил на вопросы многочисленной публики и принял участие в дискуссии.

Основанный в 1997 году Институт имени Эмиля Франка (1878-1945) назван в честь многолетнего председателя еврейской общины города Wittlich (Рейнланд-Пфальц). Этот институт организует встречи евреев и неевреев, проводит научную и учебную работу, а также курсы повышения квалификации, способствуя тем самым распространению знаний об иудаизме и еврейской истории. Институт расположен в городе Wittlich. zu

## AUS DEN GEMEINDEN – JÜDISCHES LEBEN

### STUTTGART

Der ehemalige Landesrabbiner von Württemberg, Rabbiner Dr. Joel Berger, wurde mit dem Bundesverdienstkreuz am Bande geehrt. Mit dem Verdienstorden, so der baden-württembergische Kultusminister Andreas Stoch, der Rabbiner Berger die Auszeichnung überreichte, werde die Lebensleistung eines Mannes gewürdigt, auf den die Gesellschaft stolz sein könne. Rabbiner Berger, Landesrabbiner in Stuttgart in den Jahren 1981 bis 2002, war maßgeblich am Aufbau jüdischen Lebens in Württemberg und an der Integration von Zuwanderern beteiligt. Darüber hinaus hat er sich große Verdienste im interreligiösen Dialog und bei der Erklärung des Judentums in der nichtjüdischen Umwelt erworben – inklusive der zusammen mit seiner Frau Noemi durchgeführten Organisation der jüdischen Kulturwochen. Barbara Traub, Vorstandsvorsitzende der Israelitischen Religionsgemeinschaft Württemberg



Ausgezeichnet: Rabbiner Joel Berger (l.) empfängt das Bundesverdienstkreuz. Rechts im Bild Kultusminister Andreas Stoch | Foto: L. Piechowski

und Mitglied des Präsidiums des Zentralrats der Juden in Deutschland, würdigte Rabbiner Berger auch als einen Lehrer jüdischer Ethik. Lesern der „Zukunft“ ist der

1937 in Ungarn geborene Rabbiner Berger auch als Autor des Glossars „Was ich immer schon wissen wollte ...“ bekannt, in dem er Begriffe des Judentums erklärt.

### BÜNDNIS

In Berlin wurde ein neues Bündnis für Solidarität mit den Sinti und Roma vorgestellt. Zu den 25 Unterstützern der überparteilichen Initiative gehört auch der Zentralrat der Juden in Deutschland. Zur Gründung des Bündnisses erklärte Zentralratspräsident Dr. Josef Schuster: „Sinti und Roma sind in Europa seit Jahren die am meisten benachteiligte und diskriminierte Minderheit. Dieser Zustand ist unerträglich und nicht hinnehmbar.“ In einem Aufruf zur Solidarität mit den Sinti und Roma Europas stellen die Bündnispartner fest, der Rassismus gegen Sinti und Roma in Europa habe in den vergangenen Jahren eine neue Dimension erreicht. Auch in Deutschland seien die seit vielen Generationen hierzulande beheimateten Sinti sowie zugewanderte und asylsuchende Roma Antiziganismus in allen Lebensbereichen ausgesetzt.

### BERLIN

Der Filmproduzent Artur Brauner hat 21 seiner Filme dem Jüdischen Museum Berlin übergeben. Diese Werke, so Brauner, seien der Holocaust-Thematik gewidmet. Zu den Schenkungen gehört unter anderem der bekannte Film „Hitlerjunge Salomon“. Wie das Museum erklärte, sind einige der Filme heute nicht mehr im freien Handel erhältlich.

Brauner wurde 1918 im polnischen Lodz geboren und konnte sich nach Beginn des Zweiten Weltkrieges durch Flucht in die Sowjetunion vor den Nazis retten. Nach Kriegsende kam Brauner nach Deutschland und gründete die CCC-Film-Gesellschaft, mit der er einer der führenden Filmproduzenten der Bundesrepublik wurde und fast 250 Spielfilme produzierte.

## НОВОСТИ ОБЩИН – ЕВРЕЙСКАЯ ЖИЗНЬ

### ШТУТГАРТ

Бывший земельный раввин Вюртемберга д-р Йоэль Бергер был награждён Кавалерским крестом ордена «За заслуги перед Федеративной Республикой Германия», который ему вручил министр Баден-Вюртемберга по делам религий, молодёжи и спорта Андреас Штох. Он сказал, что этой награды был удостоен человек, заслугами которого общество может гордиться. Раввин Бергер, который с 1981 по 2002 год был земельным раввином в Штутгарте, внёс значительный вклад в развитие еврейской жизни в Вюртемберге и в интеграции еврейских иммигрантов. Кроме того, он активно участвовал в межрелигиозном диалоге и знакомил с иудаизмом нееврейское окружение, помимо прочего, организуя вместе со своей женой Ноэми Неделеи еврейской культуры. Председатель правления Еврейской религиозной общины Вюртемберга, член Президиума Центрального совета евреев в Германии Барбара Трауб дала высокую оценку раввину Бергеру, в том числе как одному из учителей еврейской этики. Читателям газеты «Zukunft» раввин Бергер, который родился в 1937 году в Венгрии, известен как автор словаря иудаизма «Это я давно хотел знать...», в котором он разъясняет еврейские термины.

### СОЮЗ

В Берлине был создан новый Союз солидарности с цыганами. К 25 организациям, поддерживавшим эту надпартийную инициативу, относится также Центральный совет евреев в Германии. В связи с созданием этого союза президент ЦСЕГ д-р Йозеф Шустер заявил: «Цыгане

в Европе – это наиболее обделённое и подвергающееся дискриминации меньшинство. Это невыносимо и неприемлемо». В своём призыве к солидарности с цыганами Европы члены союза констатировали, что за последние годы расизм по отношению к цыганам достиг новых масштабов. В том числе и в Германии с антицыганскими проявлениями во всех сферах жизни сталкиваются как цыгане, поколениями проживающие в этой стране, так и цыгане, приехавшие сюда в надежде получить политическое убежище.

### BERLIN



Schenkung: Filmproduzent Artur Brauner und Cilly Kugelmann, Programmdirektorin des Jüdischen Museums | Foto: dpa

Кинопродюсер Артур Браuner передал 21 из своих фильмов в дар Берлинскому еврейскому музею. Как заявил Браuner, эти фильмы посвящены Холокосту. В их число входит и известный фильм «Гитлерюнге Саломон». Как сообщил Берлинский еврейский музей, некоторые из этих фильмов больше не нахо-

### TAGUNG

Ende Februar und Anfang März fand in Berlin eine Tagung der



Rabbiner in Berlin: Konferenzteilnehmer am Brandenburger Tor | Foto: dpa

Rabbinerkonferenz des Rabbinical Center of Europe statt. Es war das erste Mal, dass diese Veranstaltung in der Bundeshauptstadt abgehalten wurde. Sie fand im Berliner Chabad-Bildungszentrum statt und stand unter dem Motto „Einheit der Welt“. Die Teilnehmer wurden unter anderem von Bundestagspräsident Professor Norbert Lammert begrüßt. Der Vizepräsident des Zentralrats der Juden in Deutschland, Abraham Lehrer, schilderte vor den Tagungsteilnehmern die Entwicklung der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland. Der Gastgeber des Treffens, Rabbiner Yehuda Teichtal, bewertete die Tatsache, dass die Konferenz in Berlin ausgerichtet worden sei, als ein Zeichen des Vertrauens und der positiven Entwicklung jüdischen Lebens in Deutschland.

### DÜSSELDORF

In Düsseldorf kamen Leiterinnen und Leiter jüdischer Schulen in Deutschland, Österreich und der Schweiz zu einem dreitägigen Treffen zusammen. Die Begegnung diente dem Informations- und Meinungsaustausch sowie Fortbildungsmaßnahmen. Ein Schwerpunktthema der Beratungen war die Vermittlung jüdischer Identität.

дятся в свободной продаже. Браунер родился в 1918 году в Лодзи. После начала Второй мировой войны ему удалось бежать в Советский Союз и таким образом спастись от нацистов. После войны Браунер приехал в Германию и основал кинокомпанию Central Cinema Compagnie. Он стал одним из ведущих кинопродюсеров ФРГ и выпустил почти 250 художественных фильмов.

### КОНФЕРЕНЦИЯ

В конце февраля – начале марта в Берлине прошла конференция Европейского раввинского центра. Эта конференция впервые состоялась в столице ФРГ. Она была проведена в Еврейском образовательном центре Хабад-Любавич под девизом «Единство мира». В числе прочих участников приветствовал президент бундестага профессор Норберт Ламмерт. Вице-президент Центрального совета евреев в Германии Авраам Лерер рассказал присутствующим о развитии еврейского сообщества в Германии. Представитель приглашающей стороны раввин Иегуда Тайхаль заявил, что сам факт проведения этой конференции в Берлине свидетельствует о доверии к Германии и позитивном развитии еврейской жизни в этой стране.

### ДЮССЕЛЬДОРФ

В Дюссельдорфе прошла трёхдневная конференция руководителей еврейских школ Германии, Австрии и Швейцарии, которая была посвящена обмену мнениями и информацией, а также повышению квалификации. Одной из главных тем этой конференции было укрепление еврейского самосознания.

## Tradition des Dialogs

Die Woche der Brüderlichkeit ist nicht nur für die interreligiösen Beziehungen wichtig, sondern findet auch darüber hinaus große

Beachtung **Von Heinz-Peter Katlewski**

**W**ie viele Jahre braucht eine Veranstaltung, um sich als Tradition zu etablieren? Die Woche der Brüderlichkeit – das zentrale Jahresereignis im christlich-jüdischen Dialog – hat es jedenfalls längst geschafft. Die von den Gesellschaften für Christlich-jüdische Zusammenarbeit seit 1952 im März eines jeden Jahres bundesweit veranstaltete Vielzahl von Begegnungen und Gesprächen ist längst fester Bestandteil des öffentlichen Lebens. Heute sind in Deutschland 85 regionale Gesellschaften tätig.

Die zentrale Eröffnungsfeier, mit der die Woche der Brüderlichkeit eingeleitet wird, ist ein auch in den Medien viel beachtetes Ereignis. In diesem Jahr fand der Auftakt im Theater am Aegi in Hannover statt. Unter den Gästen des Ereignisses waren neben Bundespräsident Joachim Gauck und dem niedersächsischen Ministerpräsidenten Stephan Weil auch Hannovers Oberbürgermeister Stefan Schostok, zahlreiche Rabbiner, Vertreter jüdischer Gemeinden und Repräsentanten der Kirchen, darunter der Ratspräsident der Evangelischen Kirche in Deutschland, Landesbischof Heinrich Bedford-Strohm, und der stellvertretende Vorsitzende der katholischen Deutschen Bischofskonferenz, Diözesanbischof Norbert Trelle.

Das jährlich wechselnde Motto der Woche der Brüderlichkeit war diesmal doppeldeutig: „Um Gottes Willen“. Zum einen ist es ein religiöses Bekenntnis, zum anderen aber, in der Alltagssprache, ein Ausdruck des Erschreckens. In seiner Begrüßungsansprache setzte sich auch Rabbiner Dr. h.c. Henry G. Brandt, Vorsitzender der Allgemeinen Rabbinerkonferenz und jüdischer Präsident

des Deutschen Koordinierungsrates der Gesellschaften für Christlich-jüdische Zusammenarbeit (DKR) mit diesem Motto auseinander. Manche behaupteten, so Rabbiner Brandt, sie wüssten genau, was Gottes Wille sei, andere wollten in einer weitgehend säkular geprägten Welt Gott aus dem Spiel lassen. Was wir alle aber sehen könnten, sei die grandiose Herrlichkeit unseres Universums, seine Ordnung und Gesetzmäßigkeit und eine bestimmte übergreifende Harmonie. „Möglicherweise könnte man es als den ‚Willen‘ Gottes verstehen, die Ordnung und Gesetzmäßigkeit der Schöpfung unserer Welt, in unserer Gesellschaft abzubilden und zu erhalten.“ Eine redliche Auseinandersetzung mit dieser Thematik, meinte Rabbiner Brandt, werde wohl zu dem Schluss führen, „um Gottes Willen“ bedeute gleichermaßen „um des Menschen Willen“.

Hannover richtete die Eröffnungsveranstaltung zum zweiten Mal aus, zuletzt vor 37 Jahren, wie der niedersächsische Ministerpräsident Stephan Weil in seinem Grußwort feststellte. Als Gastgeber haben Land und Stadt keine Mühe gescheut, um die Idee des Dialogs zu fördern: Mit ihrer Unterstützung hat die örtliche Gesellschaft für Christlich-jüdische Zusammenarbeit in Kooperation mit zahlreichen Partnern ein umfangreiches Programm aus Ausstellungen, Vorträgen, Seminaren, Studienreisen und Exkursionen zusammengestellt, das zumindest in der Landeshauptstadt die Woche der Brüderlichkeit auf ein halbes Jahr ausdehnt.

Aus dem Dialog, so Bundespräsident Joachim Gauck, selbst ordinierter Pfarrer, habe man einiges gelernt. An die Adresse rechtspopulistischer politi-



Woche der Brüderlichkeit: Prof. Dr. Micha Brumlik (l.) und Bundespräsident Joachim Gauck in Hannover | Foto: dpa

scher Bewegungen gerichtet, die vor楦blich das Abendland verteidigen wol-

**Aus dem Dialog, so Bundespräsident Joachim Gauck, selbst ordinierter Pfarrer, habe man einiges gelernt.**

len, erklärte das Staatsoberhaupt: „Wer glaubt, das christliche Abendland mit der Herabsetzung anderer, mit Ausgrenzung Andersgläubiger, mit Hassparolen und Säuberungsfantasien verteidigen zu sollen, hat es schon verraten.“ Weitgehende Einigkeit in der Frage des Umgangs mit Flüchtlingen bekundeten

am Tag nach der Eröffnungsveranstaltung auch die Bischöfe und Rabbiner bei dem Treffen der Bischöfe mit Vertretern der Rabbinerkonferenzen.

Traditionell wird im Rahmen der Eröffnungsfeier zur Woche der Brüderlichkeit die Buber-Rosenzweig-Medaille verliehen. Die Auszeichnung wird vom DKR seit 1968 alljährlich an Persönlichkeiten, Initiativen oder Einrichtungen vergeben, die sich im Geiste der Religionsphilosophen Martin Buber (1878–1965) und Franz Rosenzweig (1886–1929) in besonderer Weise um die Verständigung zwischen den Religionsgemeinschaften verdient gemacht haben. In diesem Jahr fiel die Wahl auf Prof. Dr. Micha Brumlik. Prof. Dr. Margot Käßmann, ehemalige EKD-Ratsvorsitzende, würdigte Brumlik als einen streitbaren Repräsentanten des Judentums im Gespräch mit seinen christlichen Partnern. Er sei kein Vertreter des sanften Wortes, sondern angriffs-lustig und lasse ein Störgefühl zurück, das am Ende in tieferes Nachdenken führe.

Brumlik wurde als jüdisches Flüchtlingskind 1947 im schweizerischen Davos geboren, ging in Frankfurt am Main zur Schule, lebte, arbeitete und

studierte zwei Jahre in Israel, kehrte nach Frankfurt zurück und setzte sein Studium der Philosophie, Pädagogik und Soziologie dort fort. 1977 promovierte er im Fach Philosophie. Er forschte und lehrte an verschiedenen Universitäten in Deutschland, darunter von 1981 bis 2000 an der Universität Heidelberg. Im Jahr 2000 wurde er als Professor ans Institut für Allgemeine Erziehungswissenschaften der Frankfurter Universität berufen und blieb dort bis zu seiner Emeritierung 2013.

Mit Bedauern wurde die Mitteilung von Rabbiner Brandt aufgenommen, dass er nach fast 31 Jahren sein Amt als jüdischer Vorsitzender des DKR demnächst in jüngere Hände legen wolle. Über Jahrzehnte ist er eine Art „theologischer Chefdiplomat“ der jüdischen Gemeinschaft in Deutschland im Verhältnis zu den Kirchen. In dieser Eigenschaft hat er sich von allen Seiten anerkannte Verdienste um das Miteinander der Religionen erworben. Wie es aber seiner Art entspricht, kündigte Brandt seinen bevorstehenden Rücktritt ohne Pathos, sondern mit verschmitztem Humor an, mit dem er das Publikum zu einem verständlichen Lachen bringen konnte.

## Традиция диалога

Неделя братства, вызвавшая большой интерес общественности, важна не только для развития межрелигиозных отношений **Хайнц-Петер Катлевски**

**С**колько лет должно проводиться мероприятие, чтобы превратиться в традицию? Во всяком случае, Неделя братства, являющаяся главным событием года в христианско-еврейском диалоге, давно стала традиционной. Начиная с 1952 года общества христианско-еврейского сотрудничества ежегодно проводят в марте многочисленные встречи и беседы, которые давно стали неотъемлемой частью общественной жизни. Сегодня в Германии существует 85 таких региональных обществ.

Главная церемония открытия, которая начинается в СМИ. В этом году она была проведена в ганноверском театре «Аеги». В числе гостей на открытии присутствовали президент ФРГ Йоахим Гаук, премьер-министр Нижней Саксонии Штефан Вайль, обербургомистр Штефан Штосок, представители еврейских общин и христианских церквей, в том числе председатель Совета Евангелической церкви в Германии земельный епископ Генрих Берфорд-Штром и заместитель председателя католической Конференции епископов Германии епископ Норберт Трелле.

В этом году Неделя братства прошла под ежегодным меняющимся девизом «Ради бога!», который имеет два значения: с одной стороны, этот девиз демонстрирует приверженность Богу, а с другой стороны, в повсед-

невном общении, выражает испуг. В своей приветственной речи председатель Общей конференции раввинов, председатель Немецкого координационного совета обществ христианско-еврейского сотрудничества с еврейской стороны раввин д-р h.c. Генри Г. Брандт также говорил о значении этого девиза. Он сказал, что некоторые утверждают, что им точно известно, в чём состоит воля Божья, другие считают, что в нашем в основном нерелигиозном мире нет места Богу. Однако все мы видим грандиозное величие нашей вселенной, её упорядоченность и определённую всеохватывающую гармонию. «Возможно, в этом и заключается Божья воля, воспроизводить и сохранять в нашем обществе эту упорядоченность и законность мироздания», – подчеркнул Брандт. По его мнению, если серьёзно рассуждать на эту тему, то, пожалуй, можно будет прийти к выводу, что выражение «ради бога!» в равной степени означает «ради человека!»

Как рассказал в своей приветственной речи премьер-министр Нижней Саксонии Штефан Вайль, церемония открытия проходит в Ганновере второй раз. Первый раз она состоялась 37 лет назад. Земельные и городские власти, организовавшие эту церемонию, сделали всё возможное, чтобы поддержать идею диалога: с их помощью местное общество христианско-еврейского сотрудничества в коопера-

ции с многочисленными партнёрами разработало насыщенную программу, включающую в себя выставки, доклады, семинары, тематические учебные поездки и экскурсии. Таким образом, Неделя братства будет продолжаться в Ганновере как минимум полгода.

**Начиная с 1952 года общества христианско-еврейского сотрудничества ежегодно проводят в марте многочисленные встречи и беседы.**

Президент ФРГ Йоахим Гаук, который сам является евангелическим священником, сказал, что диалог нас многому научил. По поводу правопопулистских политических движений, которые якобы хотят защищать европейскую цивилизацию, глава государства заявил: «Те, кто считает, что христианскую Европу нужно защищать, унижая достоинство других людей, дискриминируя представителей дру-

гой веры, проповедуя исполненные ненависти лозунги и этнические чистки, на самом деле её уже предали». На встрече епископов с представителями обеих конференций раввинов, которая состоялась на следующий день после открытия Недели братства, обе стороны также были в целом едины в вопросе отношения к беженцам.

На церемонии открытия состоялось традиционное вручение медали имени Бубера-Розенцвайга. Начиная с 1968 года Координационный совет немецких обществ христианско-еврейского сотрудничества ежегодно вручает эту медаль выдающимся личностям, инициативам и учреждениям, которые, действуя в духе религиозных философов Мартина Бубера (1878-1965) и Франца Розенцвайга (1886-1929), вносят значительный вклад в развитие взаимопонимания между христианами и евреями. В этом году награда была вручена профессору, д-ру Михе Брумлику. В своём выступлении бывший председатель Совета Евангелической церкви в Германии профессор, д-р Маргот Кесман назвала Брумлика нестигаемым представителем иудаизма в диалоге со своими христианскими партнёрами. Она сказала, что Брумлик не относится к тем, кто ходит вокруг да около, он полемичен и после его выступления остаётся чувство беспокойства, которое в конечном итоге заставляет глубоко задуматься.

Брумлик родился в 1947 году в швейцарском городе Давосе в семье еврейских беженцев. В школу он пошёл во Франкфурте-на-Майне, затем два года жил, работал и получал высшее образование в Израиле. Вернувшись во Франкфурт-на-Майне, он продолжил изучение философии, педагогики и социологии. В 1977 году Брумлик защитил диссертацию по философии, а затем вёл исследовательскую и преподавательскую работу в различных университетах Германии, в том числе с 1981 по 2000 год в университете Гейдельберга. В 2000 году он стал профессором педагогического факультета Франкфуртского университета. На этой должности он оставался вплоть до ухода на пенсию в 2013 году.

С сожалением было воспринято заявление раввина Брандта, который сказал, что после 31 года он хочет в ближайшее время передать свой пост председателя Координационного совета с еврейской стороны в молодые руки. Он не одно десятилетие являлся своего рода «главным теологическим дипломатом» еврейского сообщества в вопросах отношений с христианскими церквями. В этом качестве он внёс общепризнанный вклад в мирное сосуществование религий. Брандт сообщил о своей предстоящей отставке в характерной для него манере, без пафоса, со свойственным ему лукавым юмором, вызвавшим у публики примирительную улыбку.

## Große Hilfe für die Kleinen

Jüdische Kindergärten vermitteln dem Nachwuchs jüdische Tradition und vieles mehr **Von Heinz-Peter Katlewski**

Anders als beispielsweise die Universitäten erscheinen die Kindergärten, die jemand besucht hat, im Erwachsenenalter nicht prominent im Lebenslauf. Dabei kann ein Kindergarten den Kleinen eine entscheidende Prägung fürs Leben geben. Das gilt auch für jüdische Kindergärten in der Bundesrepublik – und davon gibt es nicht wenige: In der Adressenkartei der Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland (ZWST) sind bundesweit 27 Kindergärten erfasst.

Die meisten jüdischen Kindergärten können sich nicht auf die Infrastruktur einer der nicht allzu vielen Großgemeinden stützen, die es in Deutschland gibt. Dennoch finden sie kreative Lösungen. So etwa in Chemnitz. „Irgendwann wurde mir klar, dass die Gemeinde für ihre Zukunft dringend einen Kindergarten benötigt“, erinnert sich Dr. Ruth Röcher, Vorsitzende der 600 Mitglieder starken jüdischen Gemeinde in der sächsischen Großstadt. Im September 2011 gelang es Dr. Röcher, die Kindergartengruppe „Schalom“ zu eröffnen. Diese ist ein – eigenständiger – Teil des städtischen Kindergartens im Stadtteil Sonnenberg. Heute erleben dort 18 Kinder während der Woche einen traditionellen jüdischen Alltag.

Auch in Osnabrück fand man eine Lösung. Michael Grünberg, Vorstand der jüdischen Gemeinde und Vorsitzender des Bundes traditioneller Juden, setzt sich seit Jahren für Kindergärten auch in kleineren Gemeinden ein. „Wir müssen junge Familien ermutigen, sich den Gemeinden anzuschließen“, erklärt er. Das Mindeste aber, was sie benötigen, sei eine jüdische Kindergartengruppe. 2011 schloss Grünberg in Osnabrück einen Kooperationsver-

trag mit der Katholischen Domgemeinde. Die ist nun nicht nur Träger von katholischen Kindergärten, sondern auch einer jüdischen Kindertagesstätte (Kita). Was in dieser geschieht, bestimmt die jüdische Gemeinde.

Bis kurz vor 9 Uhr bringen die Eltern ihren Nachwuchs zur jüdischen Kita – derzeit 17 Kinder im Alter von zwei bis sechs Jahren. Zwölf sind jüdisch. Fünf aus der unmittelbaren Nachbarschaft gehören einer anderen Religion an, ihre Eltern akzeptieren, dass hier jüdische Religion gelehrt und gelebt wird.

Der Tag beginnt mit dem Morgenkreis, erläutert Kita-Leiterin Anne Feldmann. Die Jungs setzen ihre Kippa auf; gemeinsam wird dann auf Hebräisch das traditionelle „Mode Ani“ gebetet, ein Dankgebet für das jeden Morgen neu geschenkte Leben. Es folgt die erste Zeile des „Schma Jisrael“, das Bekenntnis zu dem Einen Gott. Danach wird über den Tag geredet, was ihn auszeichnet und welche Pläne es dafür gibt. Während in den jüdischen Familien oft die russische Muttersprache gepflegt wird, achtet die Kita auf gutes Deutsch, damit später der Übergang in die Grundschule auf keine Hindernisse stößt.

Vor und nach dem – koscheren – Essen werden gemeinsam Tischgebete gesprochen. Der Vormittag hat jeden Tag einen anderen Schwerpunkt: Mal wird gebastelt und gemalt, mal in kleinen Gruppen gespielt, zuweilen kommt der Kantor zum Singen von hebräischen Liedern vorbei. Am Donnerstag wird Challa gebacken und am Freitag Schabbat gefeiert. Die Kinder reißen sich darum, Ima (Mutter) und Abba (Vater) zu spielen, die Lichter zu zünden und den Segen über den Traubensaft zu sprechen. Zu jüdischen Fes-



Was lesen wir heute: Bücherauswahl im jüdischen Kindergarten in Frankfurt am Main | Foto: H.-P. Katlewski

ten kommt Rabbiner Avraham Radbil vorbei.

Ähnlich sieht der Alltag auch in anderen jüdischen Kindergärten aus. Dieje-

„Die Kinder sollen auch die Erfahrung kennen, einmal in der Mehrheit zu sein.“

Dr. Rebecca Seidler

nigen, die im Rahmen großer Gemeinden angesiedelt sind, können naturgemäß eine größere Vielfalt als die in kleinen Gemeinden bieten. Die Kita in Düsseldorf hat 130 Kinder, im Frankfurter Westend sind allein 30 Kinder unter drei Jahren in der Krippe und

weitere 102 in fünf Gruppen für ältere Kinder untergebracht.

Dennoch haben alle Kindergärten dasselbe Ziel: Den Jungen und Mädchen eine schöne Kindheit zu bereiten und ihnen zugleich beste Voraussetzungen für die Schule zu vermitteln. Erziehung zu Selbstständigkeit und Sprachförderung seien sehr, sehr wichtig, betont Nadine Schleicher, Leiterin des Kindergartens der Jüdischen Gemeinde Düsseldorf. „Aber die jüdische religiöse Erziehung, die macht uns aus“, sagt sie. Die Leiterin der Frankfurter Kita, Elvira Güver, sieht das genauso: „Wir sind eine orthodoxe Gemeinde, zu uns muss auch der Frömmste seine Kinder bringen können.“

Dr. Rebecca Seidler, pädagogische Leiterin der Kita „Tamar“ in Hannover, würde so nicht formulieren. Ihre Einrichtung im Stadtteil Leinhausen wurde 2007 gegründet und gehört zur Liberalen Jüdischen Gemeinde. Einige Eltern ihrer 40 Kita-Kinder gehören einer anderen jüdischen Gemeinde an, einige Kinder kommen aus einer christlichen Familie. 90 Prozent der Kinder, sagt Rebecca Seidler, wachsen nicht mit Deutsch als Familiensprache auf. Dennoch wird nicht nur Sprachförderung betrieben, sondern auch gebetet. Es werden Schabbat, jü-

dische Feiertage und Feste gefeiert. Im Unterschied zu orthodox geführten Kitas ist die Küche weder fleischig noch milchig: Die Mahlzeiten sind vegetarisch. Außerdem legt man Wert auf die Gleichheit der Geschlechter, gerade bei Ritualen. Jungen tragen dann eine Kippa, Mädchen dürfen das auch. Und zu Schabbat zünden Jungen oder Mädchen die Kerzen an oder sprechen den Segen. „Wir wollen, dass sich die Kinder hier geborgen fühlen und in einer jüdischen Atmosphäre selbstbewusst aufwachsen“, bekräftigt Dr. Seidler. „Weihnachten und Ostern spielen bei uns keine Rolle. Die Kinder sollen auch die Erfahrung kennen, einmal in der Mehrheit zu sein!“ Das sieht man in Chemnitz, Osnabrück, Düsseldorf und Frankfurt ganz genauso.

In jedem Fall bleiben die Kindergärten im Gespräch miteinander. Ein wichtiges Forum dabei ist das Treffen der Erzieherinnen und Erzieher, das die ZWST jedes Jahr organisiert, koordiniert von ZWST-Jugendreferent Nachumi Rosenblatt. Das jüngste dieser Treffen fand im vergangenen Monat statt. Neben dem allgemeinen Erfahrungsaustausch kamen dabei auch Fachthemen wie beispielsweise die Inklusion von Kindern mit Konzentrations- und anderen Problemen zur Sprache.

## Большая помощь для самых маленьких

Еврейские детские сады прививают малышам еврейские традиции и обучают многому другому **Хайнц-Петер Катлевски**

В отличие, скажем, от университетов, детские сады, которые люди посещали в детстве, не занимают почетного места в их биографии. При этом детский сад может оказать решающее влияние на всю оставшуюся жизнь. Это можно сказать и о еврейских детских садах в Германии, а их совсем не мало: в адресном списке Центральной благотворительной организации евреев в Германии (ЦБОЕГ) числятся 27 детских садов, расположенных в разных концах страны.

Большинство из них не могут воспользоваться инфраструктурой какой-либо крупной еврейской общины: таких общин в Германии не так уж много. Однако они находят другие интересные решения. Так произошло, например, в Хемнице. «В какой-то момент мне стало ясно, что для будущего общины срочно необходим детский сад», – вспоминает д-р Рут Рёхер, председатель еврейской общины саксонского города Хемниц, насчитывающей 600 человек. В сентябре 2011 года ей удалось создать группу детского сада «Шалом». Эта группа хотя и относится к городскому детскому саду в районе Зонненберг, но остаётся при этом самостоятельным подразделением. 18 детей, посещающих эту группу, в течение недели знакомятся с традиционным еврейским образом жизни.

В Оснабрюке тоже удалось решить этот вопрос. Председатель еврейской общины и Союза традиционных ев-

реев Михаэль Грюнберг уже много лет выступает за то, чтобы небольшие общины тоже смогли открыть у себя детские сады. «Мы должны сделать так, чтобы у молодых семей пробудился интерес к общинной жизни», – говорит он. Грюнберг считает, что для этого необходимо как минимум открыть еврейскую группу детского сада. В 2011 году он заключил кооперационный договор с Епископством Оснабрюка, который теперь поддерживает не только католические детские учреждения, но и еврейский детский сад, программу для которого разрабатывает еврейская община. Родители приводят туда своих детей примерно к 9 часам утра. В настоящее время этот детский сад посещают 17 малышей в возрасте от 2 до 6 лет. 12 из них – евреи, а остальные дети живут по соседству и исповедуют другие религии. Их родители ничего не имеют против того, что в детском саду дети получают знания об иудаизме и следуют еврейской традиции.

Как рассказывает руководитель этого детского сада Анна Фельдман, день начинается с совместного утреннего ритуала. Мальчики надевают кипу, а затем все вместе произносят на иврите традиционную молитву «Модэ ани», благодаря Всевышнему за то, что он каждое утро заново дарит нам жизнь. Затем произносится первая строка молитвы «Шма», провозглашающей единство и единственность Бога. После этого дети говорят

о наступившем дне, его отличии от других дней и о том, что им сегодня предстоит сделать. В то время как в еврейских семьях дома в основном говорят по-русски, в детском саду общение происходит на грамотном немецком языке, чтобы у детей не возникли сложности при переходе в начальную школу.

До и после еды, разумеется, кошерной, все вместе произносят застольную молитву. Каждый день в первой половине дня дети занимаются чем-то другим: они либо мастерят и рисуют, либо играют, разделившись на небольшие группы. Иногда в детский сад приходит кантор, с которым они поют еврейские песни. По четвергам печётся хала, а в пятницу празднуется Шаббат. Дети с большой увлечённостью играют роли матери (има) или отца (абба), зажигают свечи и произносят благословение над виноградным соком. Во время еврейских праздников к ним приходит раввин Авраам Радбил.

Аналогично выглядит повседневная жизнь и в других еврейских детских учреждениях. Естественно, что программы детских садов, работающих при крупных общинах, более разнообразны, чем программы, предлагаемые детскими садами малых общин. Детский сад в Дюссельдорфе посещают 130 детей, а во франкфуртском районе Вестенд 30 детей до трёх лет ходят в ясли и 102 ребёнка постарше – в одну из пяти групп детского сада.

Тем не менее все детские сады преследуют одну и ту же цель: обеспечить мальчикам и девочкам счастливое детство и одновременно наилучшим образом подготовить их к школе. Руководитель детского сада Еврейской общины Дюссельдорфа Надин Шляйхер подчёркивает, что воспитание самостоятельности и изучение немецкого языка – это крайне важно. «Однако еврейское религиозное воспитание – это то, что нас отличает», – говорит она. Руководитель детского сада во Франкфурте Эльвира Гювер придерживается того же мнения: «Мы – ортодоксальная община, и даже очень набожные родители должны иметь возможность привести сюда своих детей».

У педагогического руководителя детского сада «Тамар» в Ганновере д-ра Ребекки Зайдлер несколько другое мнение по этому вопросу. Её учреждение, расположенное в районе Ляйнхаузен, было основано в 2007 году и относится к либеральной еврейской общине. Этот детский сад посещают 40 детей. Родители некоторых из них являются членами другой еврейской общины, некоторые дети выросли в христианских семьях. Ребекка Зайдлер говорит, что 90 процентов детей, посещающих этот детский сад, дома не говорят по-немецки. Тем не менее здесь дети не только изучают немецкий язык, но и молятся, отмечают Шаббат и еврейские праздники. В отличие от детских садов,

придерживающихся ортодоксального направления, здесь нет молочной или мясной кухни: дети питаются вегетарианской пищей. Кроме того, здесь придается большое значение равноправию полов, особенно в том, что касается ритуалов. Например, если мальчики носят кипу, то девочкам тоже разрешается её надевать. В канун Шаббата мальчики и девочки могут произносить молитву и зажигать свечи.

«Мы хотим, чтобы дети чувствовали себя здесь уютно и росли уверенными в себе в еврейской атмосфере», – подчеркивает д-р Зайдлер. – Рождество и Пасха не играют у нас в детском саду никакой роли. Еврейские дети тоже должны почувствовать, что означает быть в большинстве!» Такого же мнения придерживаются и руководители еврейских детских садов в Хемнице, Оснабрюке, Дюссельдорфе или во Франкфурте.

Во всяком случае, детские сады поддерживают контакт друг с другом. При этом важным форумом для диалога является встреча воспитателей, которую каждый год проводит ЦБОЕГ. Организует эти встречи заведующий молодежным отделом ЦБОЕГ Нахуми Розенblatt. Последняя встреча состоялась в прошлом месяце. На ней присутствующие не только обменялись опытом, но и обсудили такие темы, как, например, привлечение к изучению языка детей с нарушением концентрации внимания и другими проблемами.

## Brücke zwischen damals und heute

Израильская Археология leistet einen wichtigen Beitrag zur Erforschung der jüdischen Geschichte

**I**n kaum einem anderen Land der Welt steht Archäologie so sehr im Rampenlicht der Öffentlichkeit wie in Israel. Neue Funde und Forschungsergebnisse machen regelmäßig Schlagzeilen – oft genug auf den ersten Seiten der Zeitungen.

### Heute werden

neue Such- und Forschungsmethoden eingesetzt, die neue Erkenntnisse ermöglichen.

Das ist verständlich: Schließlich spielt die ferne Vergangenheit an kaum ei-

nem anderen Ort der Welt eine so wichtige Rolle für das Selbstverständnis des Landes und die Identität seiner Bewohner. Für Angehörige einer Nation, die ihre Souveränität nach 2000 Jahren am geografischen Ursprung ihrer Geschichte erneuert hat, sind Artefakte, die Archäologen ans Tageslicht bringen, keine verstaubten Altertümer, sondern eine direkte Brücke zwischen damals und heute. Und da Israel die Wiege des Judentums ist, ist die Verbindung zwischen der Vergangenheit und der Gegenwart auch für die jüdische Welt als Ganzes von Bedeutung.

So ist es auch keine Überraschung, dass archäologische Aktivitäten bereits in den ersten Jahrzehnten des 1948 gegründeten Staates eine wichtige Rolle spielten. Ein herausragendes Beispiel sind die vom weltberühmten Archäologen – und früheren Generalstabschef der israelischen Armee – Jigael Jadin geleiteten Ausgrabungen in Massada, der Bergfestung am Toten Meer, die während des Großen Aufstands (66 bis 73 nach der Zeitenwende) erbitterten Widerstand gegen die römische Übermacht leistete. Wegen der symbolischen Bedeutung wurde Massada zu einem Gelöbnisort für israelische Truppen, und der Satz „Ein zweites Mal wird Massada nicht fallen“ wurde zu einem festen Bestandteil des israelischen Kollektivbewusstseins.



Identitätsstiftende Archäologie: Bergfestung Massada am Toten Meer | Foto: Wikimedia Commons (CC BY-SA 3.0)

Nach dem Sechstagekrieg von 1967 erhielten israelische Archäologen Zugang zu Stätten, die für sie bis dahin unerreichbar waren. Das wichtigste Beispiel ist das historische Jerusalem einschließlich der Perioden des Ersten und des Zweiten Tempels. Von den sich ihnen öffnenden Möglichkeiten machten die Archäologen schon damals intensiv Gebrauch – und tun dies bis heute. Gleichzeitig werden heute neue Such- und Forschungsmethoden eingesetzt, die neue Erkenntnisse ermöglichen. Das gilt nicht nur für genauere Datierungen mithilfe der Radiokarbonmethode, vielmehr stehen israelischen Forschern auch neuartige Techniken wie eichomagnetische Abtastung und Bodenuntersuchung mit Radiowellen zur Verfügung, um im Erdboden lagernde Objekte ausfindig zu machen.

Dass die archäologischen Schätze in absehbarer Zeit zur Neige gehen, ist nicht zu befürchten. Jetzt schon gibt es in Israel 30.000 offizielle archäo-

logische Fundstätten. Neue kommen laufend hinzu – oft aus Anlass von Infrastruktur- oder Bauprojekten. Bevor nämlich das schwere Baugerät auffährt, prüfen Mitarbeiter der Antiquitätenbehörde das Gelände. In den meisten Fällen, in denen archäologische Artefakte gefunden werden, werden sie vor Ort fotografiert und dokumentiert. Bei Bedarf werden Ausgrabungen durchgeführt. Die Funde werden zur Antiquitätenbehörde zu weiteren Untersuchungen gebracht. „Die meisten Fundstätten geben wir dann für die Bauprojekte frei“, erklärt Dr. Yehiel Zelingher, Forschungsarchäologe bei der Antiquitätenbehörde. So lagern bei der Behörde archäologische Objekte, die mit Leichtigkeit mehrere Museen füllen könnten.

Indessen werden nicht alle Fundstätten geräumt. So etwa wurde vor einigen Jahren bei den Vorbereitungen eines Bauprojekts in Modi'in eine Synagoge aus der Zeit des Zweiten Tem-

pels gefunden. Zwar war es nicht die erste Synagoge aus dieser Zeit, doch befanden sich die drei zuvor entdeckten Bauten an Zufluchtsorten von Kämpfern des Großen Aufstands – Massada und Gamla – beziehungsweise im Königspalast von Herodes dem Großen (Herodion). Demgegenüber wurde die Synagoge von Modi'in in einem ganz normalen ländlichen Wohnort gefunden: ein wichtiges Indiz dafür, dass Synagogen bereits vor der Zerstörung des Zweiten Tempels im Jahr 70 zum jüdischen Alltag gehörten. Zwar dienten sie damals nicht zum Gebet, wohl aber zum Tora-Studium und gelehrten Debattieren. Diese wichtige Fundstätte wurde nicht abgerissen, um Wohnhäusern zu weichen, vielmehr wurden die Baupläne geändert.

Naturgemäß stellt die biblische Zeit einen Schwerpunkt des öffentlichen Interesses an der Archäologie dar. Der

Fortsetzung auf Seite 6

## Мост между прошлым и настоящим

Важный вклад израильской археологии в изучение еврейской истории

**П**ожалуй, ни в одной другой стране мира археология не привлекает к себе такого внимания общественности, как в Израиле. Новые находки и результаты исследований регулярно становятся газетной сенсацией и часто не сходят с первых полос.

И это понятно, ведь практически ни в одном другом месте мира далёкое прошлое не играет такой важной роли для самосознания страны и идентичности её жителей. Для народа, который спустя две тысячи лет вновь обрёл суверенитет и возродил национальный очаг на исторической родине, артефакты, открытые археологами, являются не пыльным антиквариатом, а прямым мостом между прошлым и настоящим. А так как Израиль – колыбель еврейства, связь между историей и современностью имеет значение и для всего еврейского мира.

Неудивительно поэтому, что археологические работы играли важную роль уже в первые десятилетия основанного в 1948 году государства. Выдающимся примером этому являются проводимые под руководством всемирно известного археолога и бывшего начальника Генерального штаба израильской армии Игаэля Ядина раскопки в Масаде, крепости у берегов Мёртвого моря, оказавшей ожесточённое сопротивление превосходящим силам римлян во время Великого восстания (66-73 гг. н. э.). В Масаде, имеющей символическое значение, сейчас принимают присягу солдаты боевых частей израильской армии, а слова «Второй раз Масада не падёт» прочно вошли в израильское коллективное сознание.

После Шестидневной войны 1967 года израильские археологи получили доступ к ранее недоступным для

них районам. Важнейший пример – исторический Иерусалим, включая периоды Первого и Второго храмов. Археологи уже тогда воспользовались открывшимися перед ними возможностями и продолжают свои изыскания до сих пор. Кроме того, сейчас применяются новые методы поиска и изучения археологических памятников, что позволяет сделать новые открытия. Это касается не только больших возможностей для датировки при помощи радиоуглеродного анализа. Израильские учёные использовали такие принципиально новые технологии, как магнитометрическое сканирование и радиоволновое исследование почвы для поиска объектов под землей.

Не следует опасаться, что археологические сокровища иссякнут в обозримом будущем. Уже сейчас в Израиле насчитывается почти 30000 официальных мест археологических раскопок. И к ним постоянно присоединяются новые. Часто к этому приводят инфраструктурные и строительные работы. Прежде чем запустить тяжёлую строительную технику, сотрудники Управления древностей проверяют территорию. В большинстве случаев, если обнаружены археологические артефакты, их фотографируют и документируют. При необходимости проводят раскопки. Находки передаются в Управление древностей для дальнейших исследований. «Большинство мест раскопок мы опять отдаём под строительные проекты», – говорит д-р Йехиель Зелингер, археолог-исследователь Управления древностей. Таким образом, в хранилищах Управления древностей скапливается столько археологических объектов, что ими легко можно наполнить сразу несколько музеев.

Однако не все раскопки засыпают. Так, несколько лет назад во время подготовки строительного проекта в Модиине была обнаружена синагога времен Второго храма. И хотя это была не первая синагога того периода, но три синагоги, найденные ранее, находились в местах убежища бойцов Великого восстания в Масаде и Гамле или в царском дворце Ирода Великого (Иродионе). Модиинская же синагога была открыта в абсолютно нормальной сельской местности. Это важное свидетельство того, что синагоги были частью еврейской повседневной жизни ещё до разрушения Второго храма в 70 году. В те времена они являлись, однако, не домом молитвы, а местом изучения Торы и учёных диспутов. Эту важную находку не снесли, чтобы построить жилые дома. Наоборот, были изменены строительные планы.

Естественно, библейское время находится в центре общественного интереса к археологии, которая постоянно обогащает наши знания об этой эпохе и дарит нам удивительные открытия. Так, в 2007 году во время раскопок у горы Сион, проводимых под руководством д-ра Зелингера, за пределами юго-западной части сегодняшней стены Старого Иерусалима были обнаружены остатки массивной, достигающей толщины в три метра городской стены периода Второго храма. Это позволило, наконец, разгадать археологическую загадку и определить границы Иерусалима той эпохи. Как оказалось, город был в два с половиной раза больше, чем ранее предполагали археологи. Это стало историческим открытием огромного значения.

Однако Иерусалим был не только большим, но и, как и положено сто-

### В хранилищах

Управления древностей скапливается столько археологических объектов, что ими легко можно наполнить сразу несколько музеев.

лице, относительно зажиточным городом. Это подтверждают не только находки относительно больших зданий, но и анализ костей животных того времени. Как выяснили археологи, иерусалимские жители питались мясом годовалых овец и двухлетних коров и были, можно сказать, гурманами. Находки костей во внутренних районах страны, в которых находились преимущественно аграрные поселения, наоборот, показывают, что их жители не только ели меньше мяса, чем иерусалимцы, но и забивали на мясо более старых животных. То есть крупный и мелкий рогатый скот многие годы использовался для сельскохозяйственных нужд, а затем уже употреблялся в пищу – типично для бедной аграрной области. Такие находки дают представление о социологии библейской эры.

Археология позволяет также проследить распространение еврейского или раннего протоеврейского населения. Так, доказано, что израильяне заселяли область Иерусалима уже в X веке до н.э., то есть приблизительно ко времени завоевания Иерусалима царём Давидом. Доказательством проживания древних израильян в городе служат сосуды с типичными для них признаками. Приход протоеврейских жителей в Иерусалим ознаменовал собой одновременно и завершение длительного исторического процесса. Согласно археологическим данным, первые поселения древних израильян начала железного века (приблизительно 1200 год до н.э.) возникли севернее Иерусалима, а затем уже в Иерусалиме и далее к югу от него.

Продолжение на стр. 6

Fortsetzung von Seite 5

Wissensfundus über diese Epoche wird durch die Archäologie ständig bereichert, einschließlich bahnbrechender Entdeckungen. 2007 etwa konnte eine von Dr. Zeligler geleitete Ausgrabung am Zionsberg, außerhalb der südwestlichen Ecke der heutigen Jerusalemer Altstadtmauer, die Reste einer massiven drei Meter breiten Stadtmauer aus der Zeit des Zweiten Tempels entdecken. Damit war das letzte Stück eines archäologischen Puzzles gefunden, dank dessen sich die Grenzen Jerusalems in jener Epoche bestimmen ließen. Die Stadt war zweieinhalbmal so groß gewesen, wie frühere Archäologen vermutet hatten: eine historische Erkenntnis erster Größenordnung.

Jerusalem war aber nicht nur groß, sondern – wie es sich für die Haupt-

**Durch die archäologischen Funde werden viele biblische Angaben bestätigt.**

viel höheren Alter schlachteten. Will heißen: Rinder und Schafe wurden erst mehrere Jahre als Nutztiere verwendet und dann erst verspeist – typisch für eine ärmere Agrargegend. Solche Befunde geben einen Einblick in die Soziologie der biblischen Ära.

Auch die Verbreitung der jüdischen – oder der frühen protojüdischen – Bevölkerung lässt sich mithilfe der Archäologie gut nachzeichnen. So ist nachgewiesen, dass israelitische Bewohner bereits im 10. Jahrhundert v. d. Z. in der Gegend von Jerusalem wohnten – also in etwa zur Zeit der Eroberung Jerusalems durch König David. Als Nachweis für die Wohnsitznahme der Israeliten in der Stadt dienen Gefäße mit typisch israelitischen Merkmalen. Die Ankunft protojüdischer Bewohner in Jerusalem war zugleich der Abschluss eines längeren historischen Prozesses. Nach archäologischen Erkenntnissen waren die ersten israelitischen Siedlungen der beginnenden Eisenzeit – nämlich um das Jahr 1200 v. d. Z. – nördlich von Jerusalem entstanden und von dort aus nach Jerusalem und südlich davon expandiert.

Artefakte aus dem Ersten Tempel, erbaut von König Salomo, wurden bisher nicht gefunden. Falls solche Relikte unterhalb des Tempelberges lagern sollten, so werden sie auf absehbare Zeit unentdeckt bleiben: Um einen Konflikt mit der islamischen Welt zu vermeiden, verzichtet Israel auf Ausgrabungen unterhalb der Tempelberges, auf dem heute die Al-Aksa-Moschee steht. Allerdings bestätigen archäologische Befunde die Zerstörung Jerusalems und des Ersten Tempels im Jahr 586 v. d. Z. In diese Zeit konnten die Archäologen eine Verbrennungsschicht in Jerusalem datieren. Offenbar war es eine Feuersbrunst, die die babylonischen Truppen in der Stadt entfachten und der auch der Tempel zum Opfer fiel.

Ein anderes Kapitel jüdischer Geschichte im Lande Israel – die Expansion des Makkabäer-Königreichs nach dessen Gründung im 2. Jahrhundert v. d. Z. nach Westen – ist dagegen durch archäologische Befunde belegt. Wie Dr. Zeligler erklärt, sind in den präzise datierten Überresten jüdischer Siedlungen nicht nur Mikwaot (Ritualbäder), sondern im Vergleich zu nicht-jüdischen Siedlungen auch zahlreiche steinerne Gefäße in Privathäusern zu finden. Der Grund: Nach der Halacha nehmen tönerner Gefäße die Unreinheit der Toten auf und mussten jedes Mal, wenn jemand im Haus verstorben war, weggeworfen werden. Dagegen genügte es bei steinernen Gefäßen, auch wenn diese in der Anfertigung

stadt gehörte – auch relativ wohlhabend. Das belegen nicht nur Funde relativ großer Gebäude, sondern auch die Analysen von Tierknochen aus jener Zeit. Wie die Archäologen festgestellt haben, schlachteten Jerusalemer Bürger Schafe im Alter von einem Jahr und Rinder im Alter von zwei Jahren – sozusagen als Gourmet-Stücke. Dagegen ergaben Knochenfunde in der inneren Ebene, in der eher Agrarsiedlungen zu finden waren, dass die Bewohner nicht nur weniger Fleisch als die Jerusalemer aßen, sondern die Tiere auch in einem

начало на стр. 5

Artefakte des Firsten Tempels, erbaut von König Salomo, до сих пор не обнаружены. Если они и находятся под Храмовой горой, их не удастся раскопать в обозримом будущем. Чтобы избежать конфликтов с исламским миром, Израиль отказывается от раскопок на Храмовой горе, на которой сейчас стоит мечеть Аль-Акса. Однако археологические находки подтверждают разрушение Иерусалима и Первого храма в 586 году до н.э. Этим временем археологи смогли датировать слой пожара в Иерусалиме. Очевидно, это следы пожара, устроенного вавилонскими войсками в городе, жертвой которого пал и Храм.

Другая глава еврейской истории на земле Израиля – экспансия на запад Маккавейского царства, основанного во II веке до н.э., – напротив, подтверждена археологическими находками. По словам д-ра Зелингера, в точно датированных остатках еврейских поселений можно найти не только миквы (резервуары для ритуального омовения), но и, по сравнению с нееврейскими поселениями, множество каменных сосудов в частных домах. Это объясняется тем, что согласно Галахе глиняные сосуды вбирают в себя нечистоту умерших, поэтому их выбрасывали каждый раз, когда в доме кто-то умер. Напротив, каменные сосуды, хотя их изготовление и было намного более дорогостоящим, достаточно было промыть после смертного случая, и поэтому их приобретение оказывалось долгосрочно более выгодным.

В задачи археологической науки не

входит доказательство или опровержение библейского повествования. И всё же, как говорит д-р Зелингер, многие данные Библии находят подтверждение в еврейской истории древнего Израиля.

Интересно также сравнить результаты современной археологии с произведениями еврейского историка

**Чтобы избежать конфликтов с исламским миром, Израиль отказывается от раскопок на Храмовой горе, на которой сейчас стоит мечеть Аль-Акса.**

Йосефа бен Матитяху, потомка священнического рода и предводителя еврейских повстанцев в Галилее во



Лange Geschichte: der Schiloach-Teich in Jerusalem aus der Zeit des Zweiten Tempels | Foto: Wikimedia

aufwändiger waren, sie nach einem Todesfall zu spülen, sodass sich ihre Herstellung beziehungsweise Anschaffung langfristig lohnte.

Nun ist es nicht die Aufgabe der archäologischen Wissenschaft, die Richtigkeit des biblischen Berichts zu beweisen oder zu widerlegen. Gleichwohl, so Dr. Zeligler, werden durch die archäologischen Funde viele biblische Angaben bestätigt.

Interessant ist auch der Vergleich der Ergebnisse der modernen Archäologie mit den Schriften des jüdischen Historikers Josef Ben Matitjahu – Spross einer priesterlichen Familie und Kommandeur jüdischer Aufständischer in Galiläa während des Großen Aufstands, der sich den Römern ergab, in ihre Dienste trat und sich später den römischen Namen Titus Flavius Iosephus zulegte. Bei Josefs Schilderungen politischer Entwicklungen, so Dr. Zeligler, sei Vorsicht angebracht, da dieser aus der Sicht seiner römischen Herren zu schreiben versuchte oder diese zumindest nicht verärgern wollte. Bei der Beschreibung von Orten und Objekten dagegen erweisen sich die Werke des Historikers als erstaunlich präzi-

se. So etwa konnte seine Beschreibung des antiken Hafens von Caesarea durch maritime Ausgrabungen als zutreffend bestätigt werden.

Im Jahr 2013 wurden in einem Kanal zwischen der archäologischen Stätte Stadt Davids und dem Teich von Schiloach drei Kochtöpfe und eine keramische Öllampe gefunden. Nach Auffassung der Antiquitätenbehörde stimmt dieser Fund mit Josefs Schilderung der Hungersnot in Jerusalem während der römischen Belagerung der Stadt zur Zeit des Großen Aufstands überein. Damals, so Josef, hätten Menschen Nahrungsmittel versteckt aus Angst vor Beschlagnahme durch die Rebellenkräfte, die die Stadt verteidigten. Gegessen

habe man die versteckten Speisen an unbeobachteten Orten – beispielsweise in einem Kanal.

Seit 1968 ist eine weitere Angabe Josefs archäologisch belegt: Damals wurde bei Ausgrabungen an der südlichen Mauer des Tempelberges ein Kreidesteinbrocken mit der Aufschrift „le-Beit ha-T'kiya“ (zum Haus des Trompetens) gefunden. Das aber war, so Josef ben Matitjahu in seinem Werk „Der jüdische Krieg“, eine Stelle des Tempels, von der aus Priester den Schabbateingang und -ausgang mit einer Trompete ein- und ausläuteten. Übrigens wird der Schabbat auch heute in Israel eingeläutet: zwar nicht mit Trompeten, wohl aber mit Luftalarmsirenen. wst

**„Was ich immer schon wissen wollte ...“**  
Glossar mit Begriffen des Judentums – von Rabbiner Dr. Joel Berger

**„Это я давно хотел знать ...“**  
Словарь иудаизма раввина д-ра Йоэля Бергера

**JOBELJAHR** (hebräisch): Jubiläum, das 50. Jahr nach sieben Brachjahren. Laut der Tora gilt im Jubeljahr ein wichtiger Grundsatz in Bezug auf Vermögenswerte, wie etwa den Landbesitz: Im fünfzigsten Jahr soll nach einer Notveräußerung „ein jeder zu seinem Besitz und auch ein jeder zu seiner Familie zurückkehren“ (3. Buch Mose 25:10). Damit sollte im alten Israel sichergestellt werden, dass nicht einige verarmten, während sich andere auf deren Kosten dauerhaft bereicherten. Derjenige, der in seiner Notlage gezwungen war, sein Land zu verkaufen, musste auch die Möglichkeit erhalten, spätestens nach 50 Jahren das Land, also die wichtigste Grundlage seines Lebensunterhalts, zurückzuerhalten. Daher betont die Tora: „Gemäß der Anzahl der Erntejahre sollst du von deinem Nächsten kaufen“, und ebenso gilt: „Nach der Zahl der Erntejahre soll er dir verkaufen.“ (3. Buch Mose 25:15) Das heißt: Landbesitz kann höchstens für 50 Jahre verkauft werden. Streng genommen wird nicht das Land verkauft, sondern eine Anzahl von Ernten.

Diese Bestimmungen gelten zwar nur, wenn alle Stämme Israels im Lande Israel leben. Mit der um 600 v. d. Z. einsetzenden Vertreibung einiger Stämme waren die Jubeljahrregelungen nicht mehr verbindlich. Allerdings bestimmten sie auch dann das soziale Denken des Judentums, sodass sie als ethische Grundlage bis heute wichtig sind.

**ЙОВЕЛЬ** (древнеевр.)

Юбилейный год: 50-й год, завершающий семь семилетних циклов субботних годов. По Торе в юбилейный год действует важный принцип отношения к имущественным ценностям, например, землевладению: на пятидесятый год происходит отчуждение земельных наделов. «И возвратитесь каждый во владение своё, и каждый к семье своей возвратитесь» (3-я книга Моисея 25:10). Эти законы древнего Израиля препятствовали тому, чтобы одни беднели, а другие бесконечно обогащались за их счет. Тот, кто, находясь в бедственном положении, был вынужден продать свой земельный надел, должен был получить возможность не позднее чем через 50 лет вернуть в своё владение землю, важнейшую основу существования. Поэтому Тора подчеркивает: «По числу лет после юбилея покупай у ближнего твоего», а также «и по числу урожайных лет он должен продавать тебе» (3-я книга Моисея 25:15). Это означает, что земельный надел можно продать максимум на пятьдесят лет. Строго говоря, продаётся не земля, а число урожая. Однако эти установления действуют только, если все колена Израилевы живут на земле Израиля. После начавшегося около 600 г. до н.э. изгнания некоторых колен законы юбилейного года перестали быть обязательными. Однако они продолжали определять социальную сущность мышления в иудаизме и до сих пор являются его важной этической основой.

С 1968 года подтверждено еще одно свидетельство историка: во время раскопок у южной стены Храмовой горы был найден блок известняка с надписью «ле-бейт ха-ткия» («к дому трубления»). Как пишет Иосиф Флавий в своей книге «Иудейская война», это было место в Храме, откуда священники трубили в трубы, возвещая о наступлении или исходе Шаббата. Между прочим, о начале Шаббата и сейчас объявляется трублением, правда, не труб, а сирен. wst

# Das Undarstellbare darstellen

Der preisgekrönte Film „Son of Saul“ versucht, das Grauen der Schoa aus der Perspektive des Einzelnen sichtbar zu machen **Von Iris Menelzon**

Jeder Film über die Schoa steht vor einer nicht zu bewältigenden Herausforderung: das Undarstellbare darzustellen, unermessliches Grauen in ein Bildnis für die Leinwand zu pressen. Daher kann jeder Film über die Schoa nur Echo jener Zeit sein.

Das gilt auch für den preisgekrönten Film „Son of Saul“ des ungarischen Regisseurs László Nemes, der im März in deutschen Kinos angelaufen ist. Allerdings versucht das Werk, dessen Handlung im Herbst 1944 spielt, den Zuschauer auf eine ganz eigene Art und Weise anzusprechen: Die Kamera zeigt das Geschehen aus der Sicht des Protagonisten, des ungarischen Juden Saul Ausländer, der von der SS im Vernichtungslager Auschwitz im Sonderkommando eingesetzt wird, also zu denjenigen gehört, die die Leichen von Vergasteten aus den Gaskammern zu räumen haben. Saul wird meisterhaft von dem aus Ungarn stammenden, heute in New York lebenden Dichter Geza Röhrig verkörpert.

Die meiste Zeit verharrt die Kamera auf Sauls Gesicht oder zeigt, was er selbst sieht. Bei dieser Perspektive ist das Gesichtsfeld stark eingeschränkt, sind Dinge, an denen Sauls Blick nicht haftet, verschwommen. Es ist eine besondere, eine verstörende Perspektive. Der Soundtrack untermalt die Handlung nicht nur, er ist ein eigenständiges, ergreifendes Element des Films.

Der Film „Son of Saul“ ist für die Zuschauer kein leichtes Erlebnis, er packt sie sozusagen an der Gurgel – und die Art, in der er gemacht wurde, wird vielleicht auch Kritiker haben. Seine Entstehungsgeschichte ist ebenfalls ungewöhnlich. Mit knappem Etat wurde er innerhalb von nur 28 Tagen gedreht. Zudem ist der Hauptdarsteller zwar studierter Filmemacher, aber kein professioneller Schauspieler.

Und doch ist der Film ein Meisterwerk. Er gewann bei den Internationalen Filmfestspielen von Cannes 2015 den Großen Preis der Jury. Im Februar dieses Jahres wurde er bei der Oscarverleihung als der beste ausländische Film ausgezeichnet.

Wie der Blick der Kamera ist auch die Handlung des Films in einen engen Rahmen gedrängt. Sauls Leben – oder eher sein roboterhaftes Funktionieren – wird unterbrochen, als er beim Räumen der Gaskammer einen Jungen entdeckt, den er für seinen Sohn hält: daher auch der Name des Films. Unbegreiflicherweise hat der Junge die Vergasung überlebt, er atmet noch, wird aber unverzüglich von einem SS-Arzt erwürgt.

Saul beschließt, seinen – wahren oder imaginären – Sohn nach jüdischem Ritus beizusetzen, statt ihn den Flammen des Krematoriums preiszugeben. Dazu muss er aber unter den Häftlingen einen Rabbiner finden, der ein ordnungsgemäßes Begräbnis durchführen



Echo aus der Hölle: „Son of Saul“ | Foto: dpa

kann. Saul gelingt es, die Leiche des Jungen vor einer Autopsie zu bewahren und zu verstecken. Er versucht, unter Neuankömmlingen eines Transports einen Rabbiner zu finden. Männer, die „wie ein Rabbiner“ aussehen, spricht er verzweifelt mit „Rabbi“ an.

Die Handlung findet vor dem Hintergrund eines, freilich hoffnungslosen, Aufstands des Sonderkommandos statt. Dieser bleibt aber im Hintergrund, denn Saul konzentriert sich, obsessiv, auf sein Ziel: „seinem“ Jungen ein jüdisches Begräbnis zu geben. Doch vergeblich. Als Saul während des Aufstands zum Fluss flieht und mit der Leiche ins Wasser geht, ist die Last zu erdrückend. Die Strömung

schwemmt den toten Körper fort. Der vermeintliche Rabbiner hat sich zum Schluss ohnehin als Hochstapler erwiesen; er wäre nicht imstande gewesen, das Begräbnis nach der Halacha durchzuführen. So ist Sauls Traum zerplatzt, gerade als er Wirklichkeit zu werden schien.

Saul und einige seiner Leidensgenossen verstecken sich in einer Hütte, werden aber von den SS-Wachen entdeckt. Saul schafft es noch, den Blick auf einen polnischen Jungen zu erhaschen, der lächelnd durch den Wald läuft. Und zum ersten Mal in dem Film lächelt Saul. Dann wird die Leinwand

schwarz, nur noch die Schüsse der SS-Mörder sind zu hören.

Ein weiterer Aspekt, der zum Nachdenken zwingt, ist der Name des Helden – und zwar in zweierlei Hinsicht. Der Familienname, Ausländer, deutet auf Fremdheit hin. Der hebräische Vorname Schaul (Saul) wiederum bezeichnet nicht nur den ersten biblischen König. Das Wort „scha'ul“ bedeutet auch so viel wie „geborgen“, und so lebt Saul Ausländer in der Vernichtungsmaschine von Auschwitz in geborgter Zeit: einer Zeit, deren Grausamkeit in „Son of Saul“ uns Heutigen erschütternd nahegebracht wird.

## Представить непредставимое

Фильм «Сын Саула», который получил премию «Оскар», – это попытка средствами кино увидеть ужасы Холокоста глазами отдельного человека **Ирис Менельзон**

Каждый фильм, посвященный Шоа, сталкивается с непреодолимой проблемой: представить непредставимое, передать ограниченными средствами кино безграничный ужас. Именно поэтому фильм о Шоа может быть лишь отголоском того страшного времени.

Это относится и к удостоенному премией фильму «Сын Саула» венгерского режиссёра Ласло Немеша, который сейчас демонстрируется в кинотеатрах Германии. Однако этот фильм, действие которого происходит в 1944 году, отличается своим особым подходом: в нём зритель видит происходящее глазами главного действующего лица – узника концлагеря Аушвиц венгерского еврея Саула Ауслендера, отобранного эсэсовцами для работы в зондеркоманде, которая занимается ликвидацией трупов людей, погибших в газовых камерах. Роль Саула великолепно играет проживающий в Нью-Йорке венгерский поэт Геца Рёриг.

Большую часть фильма камера сосредоточена на лице Саула или на том, что находится в его поле зрения. Она не фокусируется на том, что происходит вне этого поля, делая расплывчатым всё, на чём не останавливается взгляд Саула. Это производит на зрителя особое, шокирующее впечатление. Звуковой ряд не только сопровождает действие фильма, но и является важным самостоятельным элементом.

«Сын Саула» – это тяжёлый фильм, он повергает зрителя в шок, и, вероятно, не все будут согласны с этим новым подходом к теме Холокоста. История возникновения фильма тоже нетипична. Он был снят всего за 28 дней при очень ограниченном бюджете. Кроме того, главный исполнитель хотя и получил режиссёрское образование, не является профессиональным актёром.

И тем не менее этот фильм – шедевр. На международном Каннском кинофестивале он был удостоен Гран-при. В феврале этого года «Сын Саула» получил премию «Оскар» за лучший иностранный фильм.

Действие фильма, так же как и радиус камеры, ограничено узкими рамками. В жизни Саула, а точнее в его монотонном существовании, вдруг происходит перелом, когда при очередной чистке газовой камеры он видит чудом выжившего мальчика, которого принимает за своего сына (отсюда и название фильма). Мальчик ещё дышит, но врач-эсэовец собственноручно убивает его.

**Большую часть фильма камера сосредоточена на лице Саула или на том, что находится в его поле зрения.**

Саул решает спасти тело мальчика от огня и похоронить своего (настоящего или кажущегося) сына в соответствии с еврейской традицией. Однако для этого ему необходимо найти среди узников раввина, кото-

рый смог бы провести религиозный обряд. Саулу удаётся спрятать труп. Он пытается найти раввина среди вновь прибывших заключённых. Обращаясь к мужчинам, которые своим внешним видом напоминают раввинов, он с надеждой называет их «ребё».

Эти поиски происходят на фоне готовящегося, конечно же, безнадёжного, восстания членов зондеркоманды. Однако это восстание не занимает мысли Саула, он сконцентрирован на достижении своей цели: похоронить «своего» сына по еврейскому обряду. Воплотить эту мечту ему так и не удаётся. Во время восстания он бежит к реке и заходит в воду, держа на руках убитого ребёнка. Течение уносит тело мальчика, и у Саула нет сил удержать его. В итоге и найденный им раввин оказывается мошенником, который всё равно не смог бы провести похороны в соответствии с Галахой. Так разбивается мечта Саула, хотя казалось, что она вот-вот сбудется.

Саул и некоторые его товарищи по несчастью прячутся в сарае. Однако их обнаруживают эсэсовские охранники. Саулу ещё удаётся поймать взгляд пробегающего по лесу польского мальчика, и его лицо – первый раз в этом фильме – озаряется улыбкой. Затем экран темнеет. Слышны только выстрелы эсэсовских убийц.

Ещё один наводящий на размышления аспект – это имя главного героя. Его фамилия Ауслендер говорит о чужеродности, а древнееврейское имя Шауль (Саул) означает не только имя первого царя народа Израиля, но и имеет значение «одолженный». Так и время, проведённое Саулом Ауслендером в аду Аушвица, – это одолженное время, жестокость которого с шокирующей силой продемонстрировал нам, живущим сегодня, фильм «Сын Саула».

### Wer Wann Wo – Kulturtermine im April 2016



**Kantor Aron Hayoun (Paris)**  
Sonntag, 17. April 2016, Israelitische Kultusgemeinde Amberg, 16 Uhr  
Salzgasse 5,  
92224 Amberg

**Valeria Shishkova & Di Vanderer**  
Mittwoch, 6. April 2016, Jüdische Gemeinde Kiel, 19 Uhr  
Theater im Werftpark,  
Ostring 187a,  
24143 Kiel

**Svetlana Fourer Ensemble mit „Hiob“ nach Joseph Roth**  
Sonntag, 10. April 2016, Israelitische Kultusgemeinde Bamberg, 14 Uhr  
Willi-Lessing-Str. 7a,  
96047 Bamberg

**Rozhinkes mit Klezmer**  
Sonntag, 10. April 2016, Israelitische Kultusgemeinde Hof, 14 Uhr  
Oberkotzauer Str. 66,  
95032 Hof

**Kol Colé**  
Sonntag, 17. April 2016, Jüdische Kultusgemeinde Recklinghausen, 17 Uhr  
Am Polizeipräsidium 3,  
45857 Recklinghausen

**Sharon Brauner & Karsten Troyke**  
Sonntag, 3. April 2016, Jüdische Gemeinde Fulda, 16 Uhr  
Von-Schildeck-Str. 13, 36043 Fulda

Sonntag, 10. April 2016, Liberale Jüdische Gemeinde „Beth Shalom“, 20 Uhr  
Steinerstr. 15, Haus K,  
81369 München

Sonntag, 17. April 2016, Liberale Jüdische Gemeinde „Perusch“, 16 Uhr  
Katholische Gemeinde,  
Paul-Reusch-Str. 66,  
46045 Oberhausen

**La Roche Quartett mit „Jewish Broadway“**  
Mittwoch, 6. April 2016, Liberale Jüdische Gemeinde „haKochaw“, 18 Uhr  
Buderusstr. 11, 59427 Unna

Sonntag, 10. April 2016, Israelitische Kultusgemeinde Schwaben-Augsburg, 14.30 Uhr  
Halderstr. 6–8, 86150 Augsburg

**Tuvia Navon (Klavier)**  
Sonntag, 3. April 2016, Liberale Jüdische Gemeinde Bad Pyrmont, 17 Uhr  
Gemeindehaus St. Georg,  
Bathildisstr. 14, 31812 Bad Pyrmont

## Scheinblüte

Neues Buch gewährt faszinierende Einblicke in den jüdischen Fußball im „Dritten Reich“

Von Klaus Hansen

Statistiken können paradox sein. So auch diese: Anfang 1933 gab es in Deutschland rund 40 jüdische Fußballklubs. In den nachfolgenden Jahren stieg ihre Zahl auf circa 200 mit etwa 10.000 jüdischen Spielern. Der Grund für diese Scheinblüte war, versteht sich, nicht etwa eine plötzlich expandierende Lust deutscher Juden am Fußballspiel, sondern die Verfolgung durch das Naziregime.

Im April 1933, mehrere Wochen nach der Machtergreifung durch die NSDAP, begann die Säuberung der Vereine des Deutschen Fußballbundes (DFB) von jüdischen Mitgliedern auf Grundlage eines neu in die Satzungen eingeführten „Arierparagrafen“. So blieb den ausgeschlossenen keine Wahl, als eigene, separate Klubs zu gründen.

Diese Information – auf den zweiten Blick nicht überraschend, aber doch erleuchtend – findet sich in dem kürzlich erschienenen Buch „Jüdische Fußballvereine im nationalsozialistischen Deutschland. Eine Spurensuche“. Die Verfasser, Lorenz Peiffer, Professor für Sporthistorie in Hannover, und Henry Wahlig, Leiter des Kulturprogramms im Deutschen Fußballmuseum in Dortmund, haben nach gründlicher Recherche ein umfangreiches Werk zu dem heute in der Öffentlichkeit kaum bekannten Thema vorgelegt.

Die Lektüre des 576 Seiten starken Buchs bringt auch sonst vieles an den Tag, was dem heutigen Leser kaum bewusst sein wird. So etwa, dass jüdische Spieler nach der Verdrängung aus dem DFB nicht nur einen, sondern zwei jüdische Fußballverbände gründeten. Dabei war der Deutsche Makkabikreis zionistisch orientiert, während sich

der Sportbund Schild als deutschnational verstand – eine Gesinnung, die sich ein Teil der Juden in Deutschland auch durch Hitler und dessen Konsorten nicht nehmen ließ. Beide Verbände trugen eigene Reichsmeisterschaften und Pokalwettbewerbe aus. Dementsprechend gab es damals in Deutschland nicht nur einen, sondern genau genommen drei Fußballmeister. Im Jahr 1937 etwa errang der FC Schalke 04 die Meisterschaft des DFB, während Bar Kochba Frankfurt beim Deutschen Makkabikreis und Schild Stuttgart beim Sportbund Schild die Spitzenposition errangen.

Mit ihrer Arbeit übten die jüdischen Klubs zugleich eine Art Widerstand aus, indem sie der Nazi-Ideologie vom degenerierten Untermenschen den körperlich starken und sportlich gewandten „Muskeljuden“ gegenüberstellten, der im Wettkampf seinen Mann stand. Allein die Namen der jüdischen Vereine strotzten vor Physis: Man erinnert mit „Makkabi“ und „Bar Kochba“ an altjüdische Freiheitskämpfer oder nennt sich gleich „Hakoah“ (die Kraft) oder „Hagibor“ (der Held). Es ist wichtig, dass das Buch an diesen Widerstand erinnert.

War so viel jüdisches Selbstbewusstsein im Sinne des NS-Regimes? Natürlich nicht, doch genossen die jüdischen Sportler erst einmal eine Schonfrist, und zwar dank der Olympischen Spiele in Berlin 1936, mit denen sich die Nazis freundlich und weltoffen zeigen wollten. Mit dem Ende der Olympiade setzte folgerichtig eine radikale Verfolgung jüdischer Sportler ein. Nach den Pogromen vom 9. November 1938 wurden auch die letzten noch verbliebenen



Ausgegrenzt: jüdische Fußballer in der NS-Zeit | Buchcover: Verlag Die Werkstatt

jüdischen Vereine aufgelöst. Das war das Ende der „Blütezeit“.

Peiffer und Wahlig lassen es aber nicht bei einer Allgemeinbetrachtung

**Mit dem Ende der Olympiade setzte eine radikale Verfolgung jüdischer Sportler ein.**

bewenden. Vielmehr ist ihr Werk ein Handbuch des jüdischen Fußballs in Deutschland zwischen 1933 und 1938,

das Porträts von 200 Vereinen und Protokolle ihrer sportlichen Aktivitäten in den vier Saisons zwischen 1934 und 1938 enthält. Vereine werden wiederentdeckt, die selbst in den Orten, in denen sie heimisch waren, vergessen sind. An Spieler und Macher wird erinnert, die heute niemand mehr kennt.

Drei Namen sind hier vor allen anderen zu nennen: Walther Bensemann, Gottfried Fuchs und Julius Hirsch. Bensemann gehörte 1900 zu den Gründern des DFB. 1920 gründete er den „Kicker“, ein Sportmagazin, das noch heute führend ist. Bensemann war auch der Gründer des Karlsruher FV, der 1910 die Deutsche DFB-Meisterschaft errang und aus dessen Reihen die bis heute einzigen deutschen Nationalspieler jüdischen Glaubens kommen: Gottfried Fuchs und Julius Hirsch, die es zusammen auf 13 Länderspiele brachten. Mit Julius Hirsch hatte übrigens 1913, also vor 103 Jahren, zuletzt ein deutscher Jude in der deutschen Fußballnationalmannschaft gespielt.

Fuchs ist einigen Fußballfreunden deshalb noch in Erinnerung, weil er einen unerreichten Rekord hält. Beim 16:0-Sieg über Russland während der Olympischen Spiele 1912 gelangen ihm zehn Tore. Zehn Treffer in einem Länderspiel – das ist bis heute unübertroffen. Fuchs floh vor den Nazis ins kanadische Exil und entging so dem Schicksal seines Kameraden Hirsch, der 1943 in Auschwitz ermordet wurde. Seit 2005 vergibt der DFB jährlich den „Julius-Hirsch-Preis“ für Initiativen aus dem Fußball, die sich gegen Rassismus und Antisemitismus wenden.

Dr. Klaus Hansen ist Professor für Politische Wissenschaft und Politische Bildung an der Hochschule Niederrhein in Krefeld/Mönchengladbach und Fußball-Experte

Lorenz Peiffer/Henry Wahlig: Jüdische Fußballvereine im nationalsozialistischen Deutschland. Eine Spurensuche. Verlag Die Werkstatt, Göttingen, 2015, ISBN 978-3-7307-0221-5, 44,90 €

## Иллюзия расцвета

Новая книга позволяет узнать много нового о еврейском футболе в «Третьем рейхе» **Кlaus Ханзен**

Порой статистические данные могут выглядеть парадоксально. Например: в начале 1933 года в Германии существовало около 40 еврейских футбольных клубов. В последующие годы их стало порядка 200, а число еврейских игроков насчитывало почти 10000 человек. Причиной этого иллюзорного расцвета был, разумеется, не резко возросший интерес немецких евреев к футболу, а преследования со стороны нацистского режима.

В апреле 1933 года, через несколько недель после прихода к власти нацистов, в уставы клубов, входивших в Немецкий футбольный союз (НФС), был внесён так называемый арийский параграф, что привело к исключению из них евреев, которым не оставалось ничего другого, как создавать свои собственные клубы.

Эта любопытная информация, объясняющая приведённые выше цифры, содержится в вышедшей недавно книге «Jüdische Fußballvereine im nationalsozialistischen Deutschland. Eine Spurensuche» («По следам еврейских футбольных клубов в нацистской Германии»). Её авторы, профессор истории спорта из Ганновера Лоренц Пфайфер и руководитель культурной программы Музея немецкого футбола в Дортмунде Генри Ваглиц, провели кропотливую исследовательскую работу, результатом которой стал обширный труд, посвящённый этой практически неизвестной широкой общественности теме.

Эта книга объёмом 576 страниц содержит и много других интересных сведений, скорее всего, неизвестных сегодняшнему читателю. Так,

мы узнаём, что после исключения из НФС еврейские игроки основали не один, а целых два еврейских футбольных союза: имевший сионистскую ориентацию Немецкий союз «Маккаби» и Спортивный союз «Шильд» («щит»), придерживавшийся немецкой патриотической идеологии, от которой часть немецких евреев не отказалась и после прихода к власти Гитлера и его сообщников. Каждый из этих футбольных союзов проводил свои собственные чемпионаты и кубковые турниры. Поэтому, если быть точным, в то время в Германии имелся не один чемпион страны по футболу, а целых три. Например, в 1937 году победителем чемпионата НФС стал футбольный клуб «Шальке 04», в то время как первое место на чемпионате Немецкого союза «Маккаби» занял франкфуртский футбольный клуб «Бар Кохба», а на чемпионате Спортивного союза «Шильд» – клуб «Шильд» из Штутгарта.

Деятельность еврейских клубов была своего рода актом сопротивления, ведь они противопоставляли распространявшемуся нацистами образу вырожденца-недочеловека физически сильного, спортивного, мускулистого еврея, способного успешно участвовать в состязаниях. Уже сами названия еврейских клубов символизировали физическую силу. Так, названия «Маккаби» и «Бар Кохба» напоминали о еврейских борцах за свободу в древности. Некоторые клубы назывались просто «Ха-Коах» («сила») или «Ха-Гибор» («герой»). Очень важно, что книга Пфайфера и Ваглица напоминает об этом сопротивлении.

Могла ли такая демонстрация самосознания прийтись по вкусу нацистскому режиму? Конечно же, нет. Однако благодаря олимпийским играм 1936 года в Берлине, с помощью которых нацисты хотели показать себя с положительной стороны и продемонстрировать свою открытость миру, у еврейских спортсменов появилась короткая передышка. После окончания игр они стали подвергаться жестоким преследованиям, а после погромов 9 ноября 1938 года были распущены последние ещё действовавшие еврейские клубы. Это положило конец короткому периоду «расцвета».

Однако Пфайфер и Ваглиц не ограничились общим обзором данной темы. Их книга является справочником по еврейскому футболу в Германии в период между 1933 – 1938 годами, который содержит подробную информацию о 200 клубах и их спортивной деятельности на протяжении четырёх сезонов с 1934 по 1938 год. Авторы рассказывают о клубах, которые были забыты даже там, где они существовали, и напоминают об игроках и футбольных деятелях, имена которых сегодня никому не известны.

В этой связи прежде всего следует упомянуть Вальтера Бензмана, Готфрида Фукса и Юлиуса Хирша. Бензман был одним из тех, кто в 1900 году основал НФС. В 1920 году он учредил спортивный журнал «Киккер», по сей день являющийся ведущим спортивным изданием. Бензман был также основателем футбольного клуба «Карлсруэ», который в 1910 году стал победителем чемпионата НФС. В этом клубе играли единствен-

ные за всю историю немецкого футбола еврей-члены сборной Германии по футболу Готфрид Фукс и Юлиус Хирш, которые провели в составе сборной Германии в общей сложности 13 матчей. Кстати, Юлиус Хирш был последним немецким евреем, игравшим за сборную Германии по футболу. Это было в 1913 году, то есть 103 года тому назад.

Что касается Готфрида Фукса, то некоторые поклонники футбола всё ещё помнят его, поскольку он является обладателем рекорда, который до сих пор ещё никому не удалось побить. На олимпийских играх 1912 года в ходе матча с командой России, в которой сборная Германии одержала победу со счётом 16:0, он забил 10 голов. Добиться такого результата в международном матче до сих пор

ещё не смог никто. Фукс бежал от нацистов в Канаду и таким образом избежал судьбы, постигшей его товарища Хирша, который в 1943 году погиб в Аушвице. С 2005 года НФС ежегодно вручает премию имени Юлиуса Хирша футбольным инициативам, направленным против расизма и антисемитизма.

Автор статьи – профессор политологии и политического образования Нижнерейнского института в Крельде/Мёнхенгладбахе и футбольный эксперт

Lorenz Peiffer/Henry Wahlig: Jüdische Fußballvereine im nationalsozialistischen Deutschland. Eine Spurensuche. Verlag Die Werkstatt, Göttingen, 2015, ISBN 978-3-7307-0221-5, 44,90 €

**Herausgeber:**  
Zentralrat der Juden in Deutschland,  
Körperschaft des öffentlichen Rechts  
**V.i.S.d.P.:**  
Daniel Botmann  
**Redaktion:**  
Wladimir Struminski  
Marina Rabkina  
**Postanschrift:**  
Postfach 04 02 07  
10061 Berlin  
Telefon/Fax:  
030 284456-0/-13  
E-Mail: zukunft@zentralratjuden.de  
**Gestaltung und Layout:**  
Marie-Junk, Kaya Deniz –  
WARENFORM  
**Druck:**  
Union Druckerei Berlin GmbH  
**ISSN: 1618-6087**

Die „Zukunft“ erscheint monatlich als kostenloses Informationsblatt in einer Auflage von 25.000 Exemplaren. Für unaufgefordert eingesandte Manuskripte und Fotos übernimmt die Redaktion keine Haftung, außerdem gibt es keine Veröffentlichungsgarantie. Бесплатный информационный бюллетень «Zukunft» издается ежемесячно тиражом 25 000 экземпляров. За незаказанные тексты и фотографии редакция ответственности не несет, публикация незаказанных текстов не гарантируется.

Titelleiste: H.-P. Kallowski  
Das Informationsblatt „Zukunft“ wird aus Bundesmitteln gefördert.  
Издание информационного бюллетеня «Zukunft» осуществляется из средств федерального бюджета.

IMPRESSUM